

## Figura i figueres

El llibre de poemes que Anna Crowe va dedicar a la seva germana morta

JORDI LLAVINA jllavina@presencia.cat

**A**nna Crowe (Plymouth, 1945) no és una desconeguda entre nosaltres. Traductora de Joan Margarit, entre altres poetes del país, el llibre *L'ànima del teixidor* recull poesia seva i de l'escocès Stewart Conn traduïda al català. Són els dos autors que van participar en el primer Seminari de Traducció Poètica que la ILC organitza a Farrera. Miquel Desclot i Francesc Parcerisas ens han proporcionat versions catalanes de poemes de l'autora anglesa que, arran de la seva visita pirinenca, va decidir aprendre la nostra llengua. De fet, és ella mateixa qui s'ha traduït al català (i molt bé) el llibre *Figure in a Landscape* (2010), que va dedicar a la seva germana morta. Els poemes duen l'acompanyament d'unes litografies d'Andreu Maimó: soques de figuera morta, branques plenes de pàmpons, escorces nuoses i recargolades... L'aparença eixarreïda, gairebé pètria, de les figueres més que centenàries dibuixades per Maimó contrasta amb el sentit dels versos, que parlen de la contingència de la vida i que esmenten fins a quatre vegades la paraula embòlia: «Vam aprendre com n'era de trencadís el nostre món / i com en són de fràgils les coses que fem per a estimar.» De vegades, però, els gestos tortuosos d'una branca ens recorden alguns dels nostres propis gestos, els més crispats.

Crowe busseja en la memòria: els cartutxos buits trobats al camp de tir on s'exercitava el seu pare, unes vacances d'estiu en què les germanes es van haver de separar, si us plau per força... En un dels poemes més commovedors, ens mostra l'anell que havia regalat a la seva germana i que ara torna a les seves mans, com un símbol de la fugacitat del nostre temps. Un llibre bell i dur.



### «PAISATGE AMB FIGURA»

Autor: ANNA CROWE  
Litografies: A. MAIMÓ  
Editorial: ENSIOLA  
Pàg.: 112 / Preu: 15 €

«Vaig trobar l'obra de Maimó per primera vegada en un catàleg, alguns mesos després de la mort de la meua germana...»

## Retrat d'una espera

Un àlbum ple de tendresa que retrata la vivència d'una mare en un procés d'adopció

GLÒRIA GORCHS ggorchs@presencia.cat

**J**a fa temps que el tema de l'adopció té cabuda dins la literatura infantil. En un primer moment van ser llibres nascuts dins associacions, organismes oficials o col·lectius que perseguïen l'objectiu bàsic d'acompanyar les famílies. Però a poc a poc, els processos d'adopció han esdevingut una matèria literària i artística de primer ordre i molts autors i il·lustradors s'han apropiat a aquest tema des de diferents vessants i punts de vista. Patxi Zubizarreta, per exemple, va fer-ho posant-se a la pell del nen que arriba (*Kasai, vas arribar per l'aire*. La Galera, 1999). Meri Torras va escriure un llibre magnífic des del punt de vista del germà d'una nena adoptada (*La meua germana Aixa*. La Galera, 2000). I Anne Wilsdorf va saber donar-li la volta i amb un gran sentit de l'humor va plantejar l'adopció d'un nen d'aquí per part d'una família nombrosa africana (*Gínjol*. Destino, 2000).

La proposta que ens presenta ara l'escriptora i il·lustradora belga Geneviève Casterman (Etterbeek, 1958) té la particularitat de centrar-se en la figura de la mare que espera. I ho fa amb una sensibilitat i una posada en escena tan càlida i acurada, que aconseguen fer viure al lector el neguit que passen les famílies adoptants al llarg d'un procés d'aquest tipus. Una cocodril femella acaba de rebre el sí, i des d'aquest precís moment ja es converteix d'alguna manera en mare. L'espera comença i asseguda davant el mar viu pendent de l'horitzó per on ha d'arribar el seu fill. Són tantes les incerteses que es fa difícil mantenir la calma, pensar en altres coses o no desil·lusionar-se. Però un dia en Timoun arriba, el petit cocodril de les illes...



### «ESPERANT EN TIMOUN»

Autor: GENEVIÈVE CASTERMAN  
Editorial: FLAMBOYANT  
Pàg.: 96 Preu: 13,50 €

Timoun vol dir «nen» en crioll. Adoptar un nen és tota una aventura. Una llarga espera plena de somnis, de dubtes i de pors.

## NOVETATS



### «STEVE JOBS»

Autor: WALTER ISAACSON  
Editorial: ROSA DELS VENTS  
Pàgines: 696 / Preu: 23,90 €

Després d'haver entrevistat en més de quaranta ocasions Steve Jobs en els darrers dos anys, a més d'un centenar de persones del seu entorn, familiars, amics, adversaris i col·legues, aquesta és la biografia definitiva d'una de les icones del nostre temps, la crònica de l'agitada vida i abrasiva personalitat del geni de qui la seva creativitat, energia i perfeccionisme ha revolucionat la informàtica.



### «EL VIATGE A SOTA TERRA DE NIELS KLIM»

Autor: LUDVIG HOLBERG  
Traducció: VICENÇ REGLÀ  
Editorial: ADESIARA  
Pàgines: 321 / Preu: 22 €

Com un altre Lil·liput, el món subterrani és fascinant, perquè sota terra hi ha tot un planeta curull de civilitzacions. Des del principat de Potu, una utopia de la societat igualitària i racional, habitat per arbres parlants –un clar referent dels ents que poblen la Terra Mitjana de Tolkien–, fins al país de Quama, on viuen homes salvatges.



### «LA PECULIAR TRISTESA DEL PASTÍS DE LLIMONA»

Autor: AIMEE BENDER  
Traducció: IMMÀ ESTANY  
Editorial: EMPÚRIES  
Pàgines: 304 / Preu: 19,90 €

La nit abans de fer nou anys, la Rose tasta un tros del pastís de llimona que ha preparat la seva mare. Sorpresa, no troba el gust del seu pastís preferit i, en canvi, hi descobreix els sentiments de la mare: frustració i solitud, una tristesa fonda. A partir d'aquí, la Rose, a cada mossegada descobreix les intimitats de la gent que l'envolta